



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2021/2022
Titulación	MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN EDITORIAL
Nombre de la Asignatura	TRADUCCIÓN EDITORIAL DE TEXTOS NARRATIVOS (ITALIANO/ESPAÑOL)
Código	5082
Curso	PRIMERO
Carácter	OPTATIVA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	3
Estimación del volumen de trabajo del alumno	75
Organización Temporal/Temporalidad	Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	ITALIANO : Grupo 1 ESPAÑOL : Grupo 1
Tipo de Enseñanza	Presencial

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura ANTONIO PABLO ZAMORA MUÑOZ	Área/Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN/TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
	Categoría	PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD
	Correo Electrónico /	pabloz@um.es
	Página web / Tutoría electrónica	pabloz@um.es Tutoría Electrónica: SÍ



Grupo de Docencia: 1 Coordinación de los grupos:1	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
		Anual	Miércoles	11:00- 13:00	868884362, Facultad de Letras B1.2.002	Despacho 3.1 Facultad de Letras.
		Anual	Jueves	11:00- 13:00	868884362, Facultad de Letras B1.2.002	Despacho 3.1 Facultad de Letras

2. Presentación

Esta asignatura tiene como finalidad el estudio traductológico del (sub)género de la novela negra y policiaca en Italia y en España, prestando especial atención a la traducción al español de las obras Romanzo Criminale de Giancarlo de Cataldo y una selección de textos contemporáneos que se detallará durante el curso (entre otros: Almost blue de Carlo Lucarelli, Piccole storie nere de Marcello Fois, Il cane di terracotta de Andrea Camilleri, etc.). Durante el curso se realizarán prácticas de traducción directa (italiano/español), así como actividades de crítica razonada de la traducción mediante cotejo y crítica del original en italiano con su traducción en español. Asimismo, se prestará especial atención a los mecanismos y las dinámicas que rigen los mercados editoriales italiano y español en relación con el (sub)género de la novela negra y se realizará una propuesta de traducción individual por parte de cada alumno de una obra italiana inédita (o descatalogada) en España.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

No consta

3.2 Recomendaciones



4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

- CB7. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
- CB8. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
- CB9. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
- CB10. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

4.2 Competencias de la titulación

- CG1. Aplicar los conocimientos teóricos y metodológicos de la traducción editorial.
- CG2. Dominar los conocimientos y destrezas de un nivel avanzado, correspondiente a la vanguardia del ámbito considerado.
- CG6. Conocer los distintos tipos de textos inherentes al ámbito considerado y las características que los definen.
- CG7. Reconocer el componente cultural de los textos con el objeto de respetarlo y reproducirlo en las traducciones del ámbito considerado.
- CG10. Dominar destrezas y habilidades avanzadas para comunicarse de manera oral y escrita en la lengua materna y, al menos, dos lenguas extranjeras con especialistas del ámbito de la traducción editorial.
- CG11. Traducir textos especializados en el marco del ámbito considerado desde y hacia una lengua extranjera.
- CG12. Dominar los conocimientos avanzados que permiten la realización de las tareas de revisión y edición de textos.
- CG15. Ser capaz de expresarse correctamente en español en el ejercicio profesional de la traducción editorial.
- CG17. Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en el ejercicio profesional de la traducción editorial, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.
- CG18. Actuar según el código deontológico de la profesión de traductor, especialmente en materia de normas y contratos
- CG19. Usar un lenguaje no sexista, inclusivo y no peyorativo en las traducciones.
- CE2. Reconocer las mediaciones y los componentes culturales que intervienen en la interpretación y traducción de los textos y de los textos literarios.
- CE3. Conocer las principales tendencias en la interpretación y la traducción de los textos literarios.

4.3 Competencias transversales y de materia

5. Contenidos

Bloque 1: Traducción al español de la novela "Romanzo criminal" (Prof. Pablo Zamora)



TEMA 1. Introducción a la asignatura: objetivos, contenidos, metodología, evaluación

Explicación de la guía docente

TEMA 2. Introducción a la traducción literaria (textos narrativos) italiano/español

TEMA 3. La traducción al español de "Romanzo criminale" de Giancarlo di Cataldo: peculiaridades, recursos y soluciones

Lectura del TO con análisis de los aspectos contrastivos (rasgos sociolingüísticos, pragmáticos y textuales).

Identificación de dificultades de traducción y resolución de las mismas (recursos lingüísticos, factores estilísticos, elementos culturales, etc.); elaboración del TM con aplicación de los técnicas de traducción adecuadas; revisión.

Presentación de los rasgos del coloquial informal español e italiano. Relación entre el original y la traducción: la transposición de estructuras léxicas, morfosintrácticas y estilísticas altamente subjetivas y creativas.

Estudio de la clasificación e identificación de las unidades fraseológicas

Análisis de las estrategias discursivas en español y en italiano

Problemas traductológicos del coloquial informal, de las unidades fraseológicas y de las estrategias discursivas.

La adaptación cinematográfica de obras narrativas. La traducción fílmica.

Bloque 2: La traducción de la novela negra y su presencia en el mercado editorial en Italia y España (italiano/español - español/italiano) (Prof.a Arianna Alessandro)

TEMA 1. La traducción de la novela negra (y subgéneros próximos) entre lenguas afines (italiano / español): rasgos, problemáticas y estrategias

El (sub)género narrativo policiaco y negro y su desarrollo en la tradición cultural italiana y española.

Lectura del TLO con análisis de los rasgos lingüísticos, pragmáticos y textuales; identificación de dificultades de traducción y resolución de las mismas (referencias culturales y extralingüísticas, dialectos, idiolectos, cambios de registro, intertextualidad, rasgos de estilo, etc.); elaboración del TLM con aplicación de las técnicas de traducción adecuadas; revisión.



Recursos y herramientas del traductor literario. Las fuentes documentales.

TEMA 2. El mercado editorial en España en relación con la publicación de obras italianas pertenecientes a la novela negra o policiaca

Panorama de la producción narrativa actual en Italia y en España.

Rasgos y funcionamiento del mercado editorial español, con especial atención al espacio reservado a los textos traducidos.

El concepto de calidad en la traducción literaria.

TEMA 3. Objetivos, estructura y convenciones de una propuesta de traducción

Estructura, contenidos, organización y función de una propuesta de traducción destinada a una editorial.

PRÁCTICAS

Práctica 1. Lectura de material bibliográfico introductorio y análisis crítico individual de los conceptos presentados para su exposición y discusión en clase: Relacionada con los contenidos Bloque 1, Bloque 2, Tema 1 (Bloque 1), Tema 3 (Bloque 2), Tema 1 (Bloque 2), Tema 3 (Bloque 1) y Tema 2 (Bloque 2)

Práctica 2. Lectura, análisis traductológico-textual y traducción de fragmentos de Romanzo criminale.: Relacionada con los contenidos Tema 2 (Bloque 1) y Tema 3 (Bloque 1)

Práctica 3. Comparación texto de origen (TO) y texto traducido (TT) de unos fragmentos textuales. Análisis y valoración de las estrategias y procedimientos traductológicos aplicados.: Relacionada con los contenidos Tema 2 (Bloque 1), Tema 1 (Bloque 2) y Tema 3 (Bloque 1)

Práctica 4. Lectura, análisis traductológico-textual y traducción de algunos fragmentos extraído de la selección de textos objeto de trabajo (novelas negras):. Relacionada con los contenidos Tema 2 (Bloque 1), Tema 1 (Bloque 2) y Tema 3 (Bloque 1)

Práctica 5. Visionado y comentario crítico del documental "Tradurre" de Per Paolo Giarolo.: Relacionada con los contenidos Tema 2 (Bloque 1)

Práctica 6. Elaboración de una propuesta de traducción al español de un novela negra italiana inédita para enviarla a una editorial: Relacionada con los contenidos Tema 3 (Bloque 2), Tema 1 (Bloque 2) y Tema 2 (Bloque 2)



6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Exposición teórica / Lección magistral	Lección magistral/teórica o actividades de clase expositiva: exposición teórica, clase magistral, proyección, etc., dirigida al gran grupo, con independencia de que su contenido sea teórico o práctico. Junto a la exposición de conocimientos, en las clases se plantean cuestiones, se aclaran dudas, se realizan ejemplificaciones, se establecen relaciones con las diferentes actividades prácticas que se realizan y se orienta la búsqueda de información.	3		3



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Elaboración/ exposición de trabajos (individuales o en grupo)	Actividades grupales en el aula Actividades de clase práctica de aula: actividades prácticas grupales de ejercicios y resolución de problemas, estudio de casos, aprendizaje orientado a proyectos, exposición y análisis de trabajos, debates, simulaciones, etc. Suponen la realización de tareas por parte de los alumnos, dirigidas y supervisadas por el profesor, con independencia de que en el aula se realicen individualmente o en grupos reducidos. Actividades individuales en el aula (actividades prácticas realizadas individualmente de ejercicios y resolución de problemas, estudio de casos, aprendizaje orientado a proyectos, exposición y análisis de trabajos, debates, simulaciones, etc. Suponen la realización de tareas por parte de los alumnos, dirigidas y supervisadas por el profesor).	3	0	3
Prácticas de traducción	Trabajos escritos: elaboración y presentación de encargos de traducción escritos que realizan los alumnos, individualmente o en pequeños grupos, en respuesta a un problema, proyecto, tareas o interrogantes que propone el profesor y que, en algunos casos, pueden hacerse públicos y debatirse.	6	0	6



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Prácticas de gestión de encargos de traducción	Utilización del entorno virtual SAKAI y otros recursos on line para el aprovechamiento de los elementos disponibles en redes digitales que posibilitan el estudio y trabajo de la materia y asignaturas.		2	2
Tutorías ECTS o trabajos dirigidos (presenciales y virtuales)	Tutorías en grupo: sesiones programadas de orientación, revisión o apoyo a los alumnos por parte del profesor, realizadas en pequeños grupos, con independencia de que los contenidos sean teóricos o prácticos. Tutorías individualizadas: sesiones de intercambio individual con el estudiante prevista en el desarrollo de la materia.	3	2	5
Lectura individual de textos y documentos	Lectura de artículos y documentos: lectura comprensiva y crítica mediante la realización de un resumen de un mapa conceptual o una breve recensión, incluyendo su valoración desde criterios diversos (interés, compatibilidad con ideas, viabilidad en la práctica, utilizada para la formación.	0	20	20.00
Participación en foros de opinión	Participación en Foros de opinión: participación en un foro, utilizando la aplicación SAKAI, dando respuesta a interrogantes propuestos por el profesor u otros alumnos, sobre textos escritos o sobre unas situaciones didácticas problemáticas.	0	2	2.00

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Búsqueda y selección de la información	Búsqueda y selección de información: consulta de libros, revistas científicas, artículos, prensa y publicaciones divulgativas, publicaciones en Internet, informes sobre experiencias prácticas, etc. y selección de información relevante relacionada con las materias de estudio.	0	15	15.00
Actividades complementarias de refuerzo y autoevaluación	Estudio individual: que el alumno realiza para comprender, reelaborar y retener un conocimiento científico-disciplinar, así como su posible aplicación en el ámbito profesional.	0	19	19.00
	Total	15	60	75

Docencia en presencialidad adaptada

La docencia en presencialidad adaptada, si fuera necesaria, se registrará por las instrucciones recogidas en el Plan de Contingencia vigente para la el Centro.

7. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/masteres/traduccion-editorial/2021-22#horarios>



8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Pruebas escritas (exámenes): pruebas objetivas, de desarrollo, de respuesta corta, de ejecución de tareas, de escala de actitudes realizadas por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos).
Criterios de Valoración	Prueba de traducción, acompañada de comentario traductológico o de informe de traducción (realización de una propuesta de traducción). En la traducción se valorarán la asimilación de los contenidos teóricos, la correcta traducción del significado del texto de origen, su naturalidad en el texto meta y la correcta expresión (ortográfica, gramática y redacción en español). Asimismo, en el comentario traductológico o en el informe de traducción la correcta presentación de los problemas o rasgos detectados y las soluciones planteadas.
Ponderación	50
Métodos / Instrumentos	Presentación pública de trabajos: exposición de los resultados obtenidos y procedimientos necesarios para la realización de un trabajo, así como respuestas razonadas a las posibles cuestiones que se plantee sobre el mismo.
Criterios de Valoración	- Planificación del tiempo, rigor y cumplimiento de plazos en la presentación en clase y entrega de los trabajos. - Capacidad de análisis y espíritu crítico fundamentado. - Corrección en la reproducción de los contenidos de carácter cultural y de los recursos literarios de cada género. - Naturalidad en la traducción. - Habilidad para aplicar técnicas y estrategias traductoras. - Capacidad para resolver problemas de traducción. - Habilidad para buscar y consultar fuentes de documentación. - Correcta expresión en la exposición oral.
Ponderación	10



Métodos / Instrumentos	Ejecución de tareas prácticas: actividades de traducción, actividades de laboratorio, etc., para mostrar el saber hacer en la disciplina correspondiente.
Criterios de Valoración	Prácticas de traducción (encargos). Se valorará: - Naturalidad en la traducción. - Habilidad para aplicar técnicas y estrategias traductoras. - Capacidad para resolver problemas de traducción. - Habilidad para buscar y consultar fuentes de documentación.
Ponderación	15
Métodos / Instrumentos	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante: registros de participación, de realización de actividades, cumplimiento de plazos, participación en foros
Criterios de Valoración	Registro de participación activa del estudiante en el aula y realización de actividades (se valorará el cumplimiento de plazos y la participación activa a las clases); participación en el foro (se valorará la aportación crítica del alumno, la calidad de las ideas presentadas, la expresión oral y el cumplimiento de los plazos.).
Ponderación	15
Métodos / Instrumentos	Trabajos realizados individualmente o en pequeños grupos
Criterios de Valoración	Práctica de análisis del paratexto TLO / TLM. Se valorará la aportación crítica del alumno, la calidad de las ideas presentadas, la expresión oral y el cumplimiento de los plazos.
Ponderación	10

Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/masteres/traduccion-editorial/2021-22#exámenes>

9. Resultados del Aprendizaje

10. Bibliografía

Bibliografía Complementaria



-  ARCAINI, E. (1992) "La traduzione come operazione transculturale", en *Lingua e Stile*, XXVII, 2, pp. 157-181.
-  CAMILLERI, A. (1996): *Il cane di terracotta*, Palermo, Sellerio editore. Ed. esp. *El perro de terracota*, ed. Quinteto.
-  DE CATALDO, Giancarlo (2002): *Romanzo criminale*. Torino, Einaudi.
-  ECO, U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani, 2003.
-  LUCARELLI, C. (1997): *Almost blue*. Torino, Einaudi.
-  ZAMORA, P. (2013): *La traduzione di Romanzo criminale di G. De Cataldo in spagnolo: problemi di variazione linguistica, discorsivi e fraseologici*, *La Torre di Babele*, 9, pp. 138-159
-  GIL CARRASCO, A., "Práctica de la traducción literaria", en *Aula Virtual Cervantes*
-  MINISTERIO DE CULTURA. DIRECCIÓN GENERAL DEL LIBRO, ARCHIVOS Y BIBLIOTECAS (2008): *La traducción editorial en España*,
-  OSIMO, B. (2004), *Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale*, Milano, Hoepli.
-  SÁNCHEZ NORIEGA, J. L. (2000), *De la literatura al cine. Teoría y análisis de la adaptación*, Paidós, Barcelona.
-  VÁZQUEZ MONTALBÁN, Manuel ([1979] 2009), *Los mares del sur*, Barcelona, Planeta. Ed. it. *I mari del sud*, Milano, Feltrinelli, 1994, trad. Hado Lyria.
-  VV. AA. (2005), *Manual de documentación para la traducción literaria*, Madrid, Arco Libros.
-  TABUCCHI, A. (1994): *Sostiene Pereira. Una testimonianza*. Milano, Feltrinelli. Ed. esp. *Sostiene Pereira. Una declaración*, Barcelona, Anagrama, 2000, trad. Carlos Gumpert y Xavier González Rovira.

11. Observaciones y recomendaciones

OBSERVACIONES GENERALES:

Se espera que el alumno traiga a clase todo el material y recursos necesarios para poder llevar a cabo las tareas teóricas y prácticas propuestas; asimismo, se recomienda que el alumno traiga su ordenador portátil/ tablet o, en su defecto, diccionarios y otras fuentes de documentación en papel.

OBSERVACIONES SOBRE LA EVALUACIÓN:



Estudiantes repetidores o que suspendan una parte de la asignatura: a los estudiantes que suspendan una parte de la asignatura, se les guardará la nota de la parte aprobada para las posteriores convocatorias del correspondiente curso académico. Sin embargo, los estudiantes que no superen ninguna parte de la asignatura y deban cursarla de nuevo al año siguiente tendrán que volver a realizar todos los ejercicios teóricos y prácticos programados en la asignatura.

El artículo 8.6 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) prevé que “salvo en el caso de actividades definidas como obligatorias en la Guía Docente, el o la estudiante que no puede seguir el proceso de evaluación continua por circunstancias sobrevenidas debidamente justificadas, tendrá derecho a realizar una prueba global”. Será necesario justificar documentalmente y con antelación a la primera fecha de entrega de actividades evaluables, las circunstancias que justifican la necesidad de prueba global. La misma se realizará a la vez que el examen de la evaluación ordinaria.

Se recuerda asimismo que el artículo 22.1 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) estipula que "el o la estudiante que se valga de conductas fraudulentas, incluida la indebida atribución de identidad o autoría, o esté en posesión de medios o instrumentos que faciliten dichas conductas, obtendrá la calificación de cero en el procedimiento de evaluación y, en su caso, podrá ser objeto de sanción, previa apertura de expediente disciplinario".

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES:

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; <http://www.um.es/adv/>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.